



Plec de prescripcions tècniques particulars per a la contractació del servei de traducció i interpretació del Consorci Mercat de les Flors



Índex

1. Introducció i objecte
2. Funcions i tasques a realitzar
3. Condicions de la prestació del servei



1. Introducció i objecte

Introducció

El Mercat de les Flors és un consorci públic de l'Ajuntament de Barcelona i de la Generalitat de Catalunya i compta amb el suport del Ministeri de Cultura. Flors. És un centre de referència per a la investigació, producció, creació i difusió de la dansa i punt de trobada de propostes per al foment de les arts en moviment. Així, a més de servir com a escenari important per a les actuacions d'empreses nacionals i internacionals, el Mercat representa un clar compromís amb l'estímul, el suport i la promoció de noves iniciatives educatives i d'emprenedors, per tal d'establir la dinàmica necessària per reafirmar la creativitat del nostres artistes i avançar les seves possibilitats a tots els nivells. Es concep l'espai cultural també com una eina educativa, per tant, tots els programes educatius sempre estaran acompanyats de les seves accions socials i educatives i amb un enfocament especial i complet de les millors pràctiques de desenvolupament de l'audiència activa.

Objecte

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció i interpretació del Consorci en totes les seves vessants i àrees d'actuació.

Aquest servei ha d'incloure la traducció i correcció en diversos idiomes de textos informatius, divulgatius, jurídics, entre d'altres.

També la interpretació consecutiva, simultània i bilateral en diversos idiomes d'actes públics que es duen a terme, com rodes de premsa o tot tipus de presentacions en directe.

2. Funcions i tasques a realitzar

A continuació es descriuen els treballs que conformen l'objecte del present contracte i que el contractista haurà de realitzar, tot tenint en compte, que la relació de prestacions que es recullen a continuació no pretén ser un recull exhaustiu de tasques que haurà de realitzar l'adjudicatari en l'execució del contracte. Cal tenir sempre present l'especial importància que ha de donar-se a la interpretació de la normativa en funció de la condició d'Administració Pública que té el Consorci i que afecta tota la seva activitat i del component artístic i cultural que caracteritza les seves activitats.

L'empresa o empreses adjudicatàries hauran de garantir la prestació integral i el compliment de totes i cadascuna de les funcions que es descriuen en el present plec, en coordinació amb els responsables dels diferents departaments del Consorci, designats per aquest en funció del contingut del treball encarregat. Les tasques a realitzar seran, de manera enunciativa i no limitativa les següents:

- Les traduccions i correccions de:
 - Textos de contingut artístic.
 - Notes de premsa, comunicats, publicacions, textos per als webs (literals, notícies, article, etc.), programes, flyers, fulletons així com la traducció dels textos relacionats amb l'activitat del Consorci.
 - Cartes i informes.



- La transcripció de textos orals en suport magnètic, electrònic o qualsevol altre de tipus audiovisual.
- Les traduccions jurades.
- La interpretació consecutiva, simultània i bilateral en diversos idiomes d'esdeveniments públics.

Els idiomes habituals per als que es requerirà el servei són: català, castellà, francès i anglès, tot i que amb menys freqüència es requerirà el servei per a altres llengües, com l'alemany, el portuguès o l'italià.

3. Condicions de la prestació del servei

Condicions generals d'execució

L'empresa adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades;
- Tenir coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit cultural i molt especialment al món de la dansa.
- Tenir coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...) i precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia – Termcat (www.termcat.cat) i amb la Gramàtica de la llengua catalana i de l'ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
- Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
- Documentació jurídica i administrativa.
- Utilització de majúscules, minúscules, abreviacions....
- Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia – Termcat i de les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV) o d'altres organismes competents, que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.



- Garantir una revisió conjunta d'aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic, quant a gramàtica, vocabulari, ortografia, excepte en el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.
- Pel que fa al servei d'interpretació consecutiva, simultània i bilateral, aquest haurà de garantir el mateix efecte en el públic de la llengua d'arribada que en el de la de partida, tenint en compte qüestions com la velocitat per tal que l'oient no perdi el fil de la conversa.
- En aquest sentit, és clau que el servei d'interpretació garanteixi un coneixement elevat en l'àmbit de les arts escèniques en general, i el de la dansa contemporània i les arts de moviment en particular.
- En el cas del servei d'interpretació simultània, aquest s'oferirà sempre in situ, bé sigui a l'edifici del Mercat de les Flors (c. Lleida 59), a les oficines del carrer Blesa 27, o en algun altre espai de la ciutat en funció de les necessitats i de la situació d'obres de l'equipament del carrer Lleida 59. Puntualment, es podria donar la situació que el servei es pogués oferir en remot, sempre sota demanda del Consorci.

Els serveis seran prestats amb l'obligació d'assistir a totes les reunions que siguin necessàries amb el Consorci, així com a qualsevol altra reunió amb tercers involucrats dins l'assumpte objecte de consulta i/o a tota reunió necessària per a prestar el servei.

Sempre que sigui possible, el Consorci enviarà els textos a l'empresa contractista per correu electrònic, preferentment en format Word i/o PDF. Així mateix, sempre que sigui possible, el personal del Consorci ajudarà el personal de l'empresa contractista a preparar la interpretació de l'esdeveniment per tal que aquesta sigui el més fluïda possible donant context i referències de l'artista i/o persona a la que se s'ha de traduir.

Tanmateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word a la persona del Consorci que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic.

Per cada encàrrec, l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost previ que serà aprovat pel responsable del contracte i que servirà de base per a la facturació del servei. Com a norma general, l'empresa adjudicatària haurà de trametre aquest pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.



Terminis de lliurament

Com a norma general, els terminis màxims de lliurament dels encàrrecs seran els següents:

- Per a la traducció de documents de contingut relacionat amb l'activitat artística i cultural del Consorci: **dos dies hàbils**, a comptar des del dia següent de l'encàrrec de la traducció dels documents, formalitzat amb l'acceptació del preceptiu pressupost, amb independència de l'extensió d'aquests. En cas que el dia de lliurament de la traducció sigui festiu, s'haurà de lliurar el següent dia hàbil a aquest. Al correu electrònic de sol·licitud del servei, s'informarà de la data i hora límit de lliurament de l'encàrrec.
- Per a la resta de serveis els terminis seran els següents:
 - Per a textos fins a 1.500 paraules: **dos dies hàbils**, des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ
 - Per a textos de 1.501 paraules fins a 3.000: **quatre dies hàbils** des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ .
 - Per a textos de més de 3.000 paraules: **deu dies hàbils** des del dia següent a l'aprovació del pressupost previ.
- Pel que fa al servei d'interpretació simultània i consecutiva:
 - L'empresa adjudicatària haurà de confirmar la disponibilitat del servei en un termini màxim de 24 hores a comptar des de la recepció de la sol·licitud per part del Consorci.
 - El Consorci farà les sol·licituds d'aquest servei amb una antelació mínima de 5 dies hàbils respecte a la data de l'acte a interpretar.
 - En casos excepcionals, es podrà demanar el servei amb menys antelació, sempre que l'empresa adjudicatària disposi de disponibilitat i ho confirmi per escrit.

A partir de 90 minuts d'interpretació simultània efectiva (entenent com a temps efectiu el que transcorre des de l'inici fins al final de l'acte, descomptant pauses), l'empresa haurà de proveir dos intèrprets per garantir la qualitat del servei.

Noel Eduardo Martínez
Cap de comunicació